

Aproximaciones e intervenciones de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina con respecto a RDA

2012-2017

 Elsa E. Barber y Gerardo Salta

Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina / elsa.barber@bn.gov.ar; gerardo.salta@bn.gov.ar

Resumen

Se describen las acciones que la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (BNMM) desarrolló con respecto a RDA, desde 2012 hasta 2017. Se informa sobre la creación del Grupo de Trabajo sobre RDA y su desenvolvimiento entre 2012 y 2015. En primer lugar, se detalla el análisis del modelo FRBR y la elaboración de ejemplos de aplicación a obras emblemáticas de la literatura argentina. En segundo lugar, se da cuenta de la metodología seguida y los hallazgos que resultaron del análisis de RDA en relación con AACR2, ISBD y FRBR. Se detalla la elaboración de metadatos con AACR2 y RDA en español de manifestaciones vinculadas con obras de ficción argentinas. Se describe el proyecto actual de traducción al español del material de entrenamiento sobre RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC), aprobado por ABINIA (Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamerica), dirigido y coordinado por BNMM, que cuenta con la participación de las Bibliotecas Nacionales de Chile, de Colombia y de España y la consultoría de LC. Se concluye con una reflexión acerca de los pasos dados por BNMM y las enseñanzas que dicho recorrido arrojó en cuanto a la transición emprendida con respecto a RDA.

Palabras clave

FRBR
RDA
Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina
Grupo de Trabajo sobre RDA
Material de entrenamiento

Abstract

Approaches and interventions of the Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina with respect to RDA: 2012-2017. This article describes actions developed by the Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (BNMM) in relation to RDA, between 2012 and 2017. It informs about the creation of the Grupo de Trabajo sobre RDA and the actions developed between 2012 and 2015. Firstly, it describes FRBR model analysis and the elaboration of some examples applied to some Argentinian fiction works. Secondly, it outlines a methodology and the findings of RDA analysis in relation to AACR2, ISBD and FRBR. It describes the project directed and coordinated by BNMM, which translates into Spanish RDA training material elaborated and stored by the Library of Congress (LC). This project was approved by ABINIA (Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica) and it encompasses the cooperation of the National Libraries of Chile, Colombia

Keywords

FRBR
RDA
Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina
Grupo de Trabajo sobre RDA
Training material

and Spain. It concludes with a reflection of actions followed by BNMM and lessons learned about transition followed with respect to RDA.

Artículo recibido: 08-09-2017. Aceptado: 10-10-2017

Introducción

La reflexión sobre el accionar de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (BNMM) con respecto a RDA (Recursos, Descripción y Acceso) se inició durante el II Encuentro Nacional de Catalogadores, en 2009, organizado y desarrollado en BNMM. En dicha ocasión se interrogó acerca de cómo enfrentar las cuestiones vinculadas con la adopción de RDA, en proceso de elaboración en ese momento, en relación con el ámbito temporal y espacial de la Argentina —una reflexión acotada no solo al contexto disciplinar de la Bibliotecología y la Ciencia de la Información, sino también con la formalización de políticas y procedimientos relativos a los procesos técnicos. La respuesta a este interrogante brindó una serie de precisiones a ser seguidas —en un cierto orden de prelación (Barber, 2009a) (Barber, 2009b):

1. En primer lugar, continuar utilizando AACR2 (Anglo-American Cataloging Rules, 2nd edition, en español Reglas de Catalogación Angloamericanas, 2a edición) (RCAA, 2004), con sus últimas actualizaciones, como estándar para la catalogación descriptiva y la asignación de puntos de acceso, dada su amplia difusión y arraigo en Argentina. Interesa agregar que el impacto de AACR2 en las bibliotecas argentinas es alto, si se considera su utilización en casi el 86 % de las bibliotecas universitarias públicas y privadas de Argentina (Barber et al., 2003). En tal sentido, se buscó mantener y profundizar el conocimiento, uso y aplicación de AACR2 en el control bibliográfico llevado a cabo por las bibliotecas en Argentina, considerando que uno de los pilares fundamentales sobre los que descansa RDA es el antecedente de AACR2.
2. Esperar que se desarrolle, culmine y se publique el reporte final del U.S. RDA Test llevado a cabo por las bibliotecas nacionales de EE.UU. y, por supuesto, se conozcan y debatan públicamente sus resultados (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011). Han pasado una buena cantidad de años de la finalización del citado test y sus resultados han impactado de manera directa en las tareas emprendidas por las bibliotecas nacionales de EE.UU. y del mundo que han implementado RDA.
3. Aguardar la publicación de RDA en español. En relación con este punto, interesa informar que recién a partir de marzo de 2015 el RDA Toolkit incorporó la versión en español de RDA accesible por suscripción (RDA Toolkit, 2017). También se publicó la versión impresa de RDA con las revisiones hasta abril de 2016 (RDA, 2016).
4. Brindar el tiempo requerido para el estudio y análisis de RDA de parte de los capacitadores que dictarán la formación y el entrenamiento para su efectiva utilización y, paralelamente, comenzar a desarrollar y a elaborar políticas generales que referan explícitamente a la aplicación de RDA en las bibliotecas de la República Argentina.

En el contexto del VII Encuentro Internacional y III Nacional de Catalogadores, desarrollado y organizado por BNMM durante 2011, se refrendó la decisión de las autoridades de la BNMM de profundizar el análisis de RDA en tanto estándar de contenido, a partir del dictado del curso “RDA y su relación con otros estándares” como actividad paralela al evento mencionado, organizado por la BNMM, así como

la formalización de la decisión de conformar el Grupo de Trabajo sobre RDA en el transcurso de 2012.

Este artículo trata con cierto detalle la conformación y el accionar del Grupo de Trabajo sobre RDA —el que sesionó desde junio de 2012 hasta fines de 2015— con el objetivo de analizar y estudiar RDA para decidir los pasos a seguir con el estándar dentro de Argentina. Asimismo, se informa acerca de la iniciativa que lidera y coordina la BNMM, desde inicios de 2017, a través de un proyecto cooperativo de traducción al español de los materiales de entrenamiento de RDA elaborados y almacenados por Library of Congress (LC), que aglutina a las Bibliotecas Nacionales de España, Chile y Colombia.

El Grupo de Trabajo sobre RDA

El Grupo de Trabajo sobre RDA comenzó a sesionar en junio de 2012, en el ámbito de la Subdirección de BNMM. Los miembros fueron citados de distintas instituciones educativas de nivel superior donde se dicta la carrera de Bibliotecología y Ciencia de la Información y de los sectores de procesos técnicos de distintas bibliotecas ubicadas en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y sus alrededores. La limitación geográfica de la convocatoria atendió a cuestiones de índole económica que implicaron que BNMM no contara con el presupuesto suficiente para poder solventar los gastos de traslado de los bibliotecarios que trabajaban en diferentes lugares de la República Argentina. Los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA asistieron de manera autónoma, solventando sus propios gastos de traslado a las reuniones estipuladas. Al término de las sesiones —en el año 2015— el Grupo de Trabajo sobre RDA estaba conformado por los siguientes profesionales: Silvia Pisano, Mabel Bizzotto, Ignacio Zeballos y Gerardo Salta (BNMM); Estela Chahbenderian (Universidad de San Andrés); Marcela Canale, Fernanda Almiron (Biblioteca del Congreso de la Nación); Gabriela De Pedro (Universidad de Buenos Aires); Viviana Gamba (Universidad Nacional de La Plata); Alicia Roldan (Universidad Católica Argentina) y Walquiria Salinas (Biblioteca del Docente, Buenos Aires).

La documentación y la información emanada del accionar del Grupo de Trabajo sobre RDA está disponible para su acceso en el sitio Web de la BNMM (Biblioteca Nacional Mariano Moreno, s.f.). Las reuniones del Grupo de Trabajo sobre RDA comenzaron en junio de 2012 y se desarrollaron mensualmente desde marzo a diciembre durante los años 2013 a 2015 inclusive. Las líneas operativas de acción desarrolladas por el Grupo —en consonancia alguna de ellas con las actividades desarrolladas por la Biblioteca Nacional de España (BNE) y la Bibliothèque Nationale de France (BnF)— fueron: (i) analizar detalladamente la versión en español de FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records, en español Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos) (IFLA, 2004, 2016); (ii) abordar y utilizar la versión de RDA impresa en inglés (RDA, 2013); (iii) desarrollar una comparación entre AACR2 y RDA, manifestando sus similitudes y diferencias; (iv) abordar y familiarizarse con la versión en línea de RDA en el RDA Toolkit; y (v) tratar la problemática emanada del control de autoridades, particularmente en lo atinente al ámbito temático —no pudiendo desarrollarse estas dos últimas actividades por falta de tiempo.

Análisis del modelo FRBR

La primera acción consistió en trabajar de manera completa el modelo conceptual FRBR. La novedad y el extrañamiento de la estructura de FRBR, así como la consideración unánime de los miembros del Grupo respecto a la centralidad que adquiere FRBR

en relación al posterior análisis de RDA, conllevó a considerar adecuado comportar un estudio más detallado del modelo conceptual. Asimismo, se subrayó la importancia central que brinda la literatura respecto a un recorrido pormenorizado del texto de FRBR, dado su vínculo directo con la configuración y la cabal comprensión del estándar RDA. Se atendió el relevamiento de los objetivos, el alcance y la metodología; las entidades, atributos y relaciones; las tareas del usuario; y los requisitos funcionales de los registros bibliográficos a nivel nacional, en tanto apartados que componen FRBR.

Nociones introductorias de FRBR

Esta aproximación inicial a FRBR, facilitó la introducción breve a algunas consideraciones preliminares al modelo. El surgimiento de los modelos conceptuales se enraizó directamente con el surgimiento y expansión de la catalogación a escala global, que genera una serie de interrogantes conflictivos o problemáticos propios de la constitución de redes y de utilidades bibliográficas —por ejemplo, ¿cuándo dos descripciones representan la misma entidad?, o uno más general ¿bajo qué condiciones se realiza una nueva descripción bibliográfica? Estas preguntas sirven como base sobre la que edificar un argumento ontológico como ¿cuáles son los objetos de la descripción bibliográfica? Una aproximación a esta cuestión ontológica reside en construir un modelo que delimite entidades, atributos y relaciones. La construcción de un modelo refleja una tendencia donde una base de datos se conceptualiza a través de un proceso de formalización abstracta y de propósitos a ser logrados por el sistema de organización de información y los principios o directivas que guían su diseño (Svenonius, 2000).

Es necesario reconocer que FRBR no constituye un diseño de sistema o una estructura de registros; no se puede crear una base de datos a partir de FRBR, dado que este no constituye su propósito; o en el caso de realizarse, será con una extraordinaria cantidad de trabajo adicional. FRBR no constituye un esquema de metadatos —como DC (Dublin Core)— aunque identifica algunos atributos fundamentales que son útiles como elementos de metadatos. Tampoco consiste en un estándar de contenido—como RDA—dado que no provee pautas detalladas para construir los metadatos necesarios para describir un recurso, ni es un formato de codificación —como MARC21— dado que no constituye un contenedor que almacene metadatos. FRBR es un modelo conceptual abstracto. Es un trasfondo básico para comprender los componentes del universo bibliográfico. Se pretende que sea independiente de cualquier código de catalogación particular o implementación de los conceptos que representa. FRBR fue desarrollado como parte del estudio de expertos internacionales de catalogación de todo el mundo, bajo los auspicios de la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions, en español Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas) que trataron aspectos vinculados con el ambiente cambiante de la catalogación y el continuo desarrollo de la tecnología de la información (Joudrey, Taylor y Miller, 2015). El interés inicial del Grupo de Trabajo sobre RDA residió en divisar a FRBR como un conjunto de requisitos básicos para un registro bibliográfico nacional estandarizado internacionalmente. En tal sentido, el estudio de FRBR se dirigió a evitar una lectura rápida de los diagramas de FRBR, así como obviar la concepción de FRBR a partir de fuentes secundarias que enfatizan uno u otro aspecto del contenido del modelo. En sintonía con lo expresado por Coyle (2016), la centralidad del análisis consistió en focalizarse en el texto en sí del modelo —antes que en los diagramas— y como dicho texto describe los objetivos, los resultados y las conclusiones del estudio prestando atención a algunos aspectos vinculados con el contexto en el que el Grupo de Estudio de la IFLA sobre FRBR desarrolló su labor.

El modelo FRBR constituye una influencia relevante para RDA. Los orígenes de FRBR se vinculan al Seminario sobre Registros Bibliográficos de Estocolmo de 1990,

organizado por IFLA y su versión final se presenta en febrero de 1997, en el marco de la 63a. Conferencia General de la IFLA desarrollada en Copenhague, aprobándose el reporte final en el mismo año (IFLA, 2004). La versión en español fue actualizada en el año 2016, incluyendo la Adenda de 2007 y los cambios y correcciones incorporados por la versión en inglés de FRBR durante 2009 (IFLA, 2016). Los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA, consultaron la primera versión en español de FRBR (IFLA, 2004). El trabajo de análisis del modelo se complementó con la consulta de la versión de FRBR en inglés actualizada al 2009 (IFLA, 2009b) y de FRAD (Requisitos Funcionales de los Registros de Autoridad) (IFLA, 2009c). El apartado 1.1 “*Antecedentes de FRBR*” permitió divisar el origen de FRBR vinculado, principalmente, con factores como: el desarrollo de sistemas automatizados para crear y procesar datos bibliográficos; la emergencia de la catalogación por copia sostenida por la reducción de costes y de esfuerzo; la simplificación del proceso de catalogación utilizando crecientemente el nivel básico de descripción; y la necesidad de responder de manera más eficaz a las crecientes demandas y expectativas de los usuarios (IFLA, 2004). Como puede observarse en estos enunciados, los aspectos económicos parecen haber sido la motivación más fuerte para el desarrollo del modelo bibliográfico. El *leit-motiv* de la conformación de FRBR parece centrarse y hacer coincidir la necesidad de servir a los usuarios a la par de bregar sobre la reducción del costo de la catalogación a nivel internacional (Coyle, 2016).

Entidades, atributos y relaciones de FRBR

El análisis prosiguió por el tratamiento de las entidades suscritas por FRBR, las que se definen en grupos que carecen de una denominación particular, siendo nombrados como Grupo 1, 2 y 3 (Coyle, 2016). En el Grupo 1 de entidades, que comprende productos de la creación intelectual o artística que se consignan o describen en registros bibliográficos como obra (*work*), expresión (*expression*), manifestación (*manifestation*) e ítem (*item*)—siendo las dos primeras abstractas y las siguientes concretas. Es importante mencionar que la última versión en español de FRBR incorpora la noción de *ejemplar* en lugar de ítem (IFLA, 2016). Se recorrieron los aspectos vinculados con el alcance y el concepto de cada entidad, los límites y criterios establecidos para la creación de una nueva entidad y los propósitos seguidos por sus respectivas definiciones. La mayor parte del debate entre los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA se concentró en las entidades obra y expresión, haciendo hincapié en su alto grado de abstracción dentro del modelo FRBR y de la realización en la entidad obra en la entidad expresión. Asimismo, se enfatizó el peso que las tradiciones o convenciones bibliográficas tienen sobre la delimitación del concepto de una nueva obra. Algunas instancias ambivalentes en FRBR—como los resúmenes y los sumarios—que revisiten la posibilidad de considerarse como expresiones de una obra o como una obra nueva, pueden requerir decisiones ulteriores para brindar una definición unívoca. Respecto a la entidad expresión existió consenso dentro del Grupo de Trabajo sobre RDA en que esta noción parece dirimirse en el contexto de la dualidad contenido/ continente de la definición de documento. El Grupo 1 de entidades de FRBR puede pensarse como la representación de una descripción de cuatro entidades mutuamente dependientes que se modelan como una cadena. Aunque el diagrama no especifica si las entidades y relaciones son obligatorias—situación que FRBR nunca explicita formalmente— queda clara la necesidad de contar con todas ellas para lograr una descripción bibliográfica completa. También se muestra que contar, por ejemplo, con la entidad expresión sin la entidad previa obra o la entidad posterior manifestación carece de significado (Coyle, 2016).

Las relaciones bibliográficas enunciadas por FRBR trataron de ser divisadas y comprendidas en consonancia con las modalidades seguidas por los registros bibliográficos en su representación. El estudio pormenorizado de las relaciones estipuladas

por el modelo FRBR adquirió más detalle en las relaciones propias del Grupo 1 de entidades de FRBR. En tal sentido, se prestó especial atención a las diferentes combinaciones de relaciones que soporta este agrupamiento de entidades, en tanto comporta relaciones primarias —que vinculan entre sí las entidades OEMI, en la actualidad OEMEj— y relaciones adicionales que cada entidad del Grupo 1 establece con entidades similares y con las demás entidades de FRBR. Esta situación ocasiona una cierta complejidad en la interpretación del modelo FRBR, al presentarse relaciones OEMEj y relaciones bibliográficas entre obras, entre expresiones, entre manifestaciones y entre ítems. Por otro lado, recibió especial atención de parte de los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA el concepto de utilidad sostenido por FRBR al representar una relación, dado que este criterio parece poner en juego aspectos vinculados con el costo-beneficio y con la simplificación del proceso de descripción, que podrían inhibir el normal desenvolvimiento de las relaciones, en tanto aspectos centrales de FRBR.

El Grupo 2, que aglutina aquellas entidades responsables del contenido artístico e intelectual, la producción y la difusión o la custodia de dichos productos, consiste de las entidades persona (*person*) y entidad corporativa (*corporate body*). Comporta relaciones que vinculan al actor o agente con las entidades mencionadas del Grupo 1. A diferencia de dicho conjunto, no establece relaciones que vinculen las entidades del Grupo 2 entre sí. Por último, el Grupo 3 comprende un conjunto de entidades denominadas concepto (*concept*), objeto (*object*), acontecimiento (*event*) y lugar (*place*), que pueden tener relaciones temáticas con las entidades del Grupo 1. Las entidades del Grupo 3 —al igual que las del Grupo 2— carecen de vínculos entre ellas. El Grupo de Trabajo sobre RDA prestó atención a los aspectos concernientes a la definición, la naturaleza y el alcance de las entidades descritas. En algunos casos se requirió la consulta de los modelos FRAD y FR SAR, en relación con características puntuales de las entidades mencionadas.

Los atributos constituyen un conjunto de características asociadas a las entidades definidas en el modelo. En lo relativo a los atributos —contenidos en el capítulo 4 de FRBR— en el Grupo de Trabajo sobre RDA se repasaron los aspectos referidos a su definición y caracterización en las entidades del modelo. En tal sentido, se prestó atención a la condición de inherentes y de atribuidos externamente que hace el modelo FRBR y lo concerniente a los valores que ocurren bajo cada uno de ellos, remarcándose aquellos casos de atributos que requerirán la necesidad ulterior de contar con algún tipo de vocabulario controlado de términos desde donde poder seleccionar los diferentes valores que lo cumplimenten. También llamó la atención la problemática emanada de las denominaciones comunes o similares de algunos de los atributos con respecto a las relaciones entre entidades del modelo FRBR. Finalmente, se consideró el hecho de que muchos atributos de FRBR se definen a nivel lógico desde la perspectiva del usuario, antes que desde la mirada de los responsables de compilar datos bibliográficos. En tal sentido, se detectaron atributos originales, en tanto no existían en las fuentes documentales que sirven de referencia al modelo FRBR.

Las tareas del usuario

El análisis prosiguió por el recorrido de las tareas del usuario, contenidas en el capítulo 6 de FRBR. En tal sentido, dicho apartado se puso en relación y contexto con la aproximación centrada en el usuario, el concepto y alcance de la noción de usuario y las funciones del catálogo emanadas de los ICP (Principios Internacionales de Catalogación) (IFLA, 2009a) (IFLA, 2017), los requisitos funcionales de los registros bibliográficos definidos a partir de su relación con las tareas del usuario y las tareas seguidas por el usuario en su aproximación hacia distintas herramientas bibliográficas. El análisis de las tablas de correspondencia entre las tareas del usuario —encontrar,

identificar, seleccionar y obtener— con los atributos y relaciones de las entidades de FRBR, generó cierta controversia en los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA. Las secciones de FRBR que tratan sobre entidades, atributos y relaciones entre entidades, no presentan una discusión sobre como las tareas del usuario conforman dichos aspectos del modelo. Las tareas del usuario no parecen constituir la columna vertebral del estudio de FRBR y la definición de cada una de ellas se da en un alto nivel de generalización (Coyle, 2016). Los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA denotaron la base discrecional sobre la que se erigieron las valoraciones aplicadas, así como la falta de referencias bibliográficas explícitas que denoten la perspectiva teórica y los estudios de usuarios utilizados para verificar las aseveraciones, particularmente, la afirmación de FRBR respecto a que la base para valorar su relevancia provenía del conocimiento y experiencia de los participantes y consultores implicados en la conformación de FRBR y de las valoraciones de expertos externos.

Requisitos básicos para los registros bibliográficos nacionales

El Grupo de Trabajo sobre RDA trata el capítulo 7 de FRBR que versa con los requisitos básicos para registros bibliográficos nacionales, estudiando los cuadros representados bajo 7.1 – 7.9 de FRBR. En dichos gráficos se presta especial atención a la columna que indica los elementos de datos que debe incluir el registro bibliográfico, dado que representa los elementos de datos con los que se encuentran familiarizados los catalogadores en su trabajo cotidiano al desarrollar los procesos técnicos. El punto 7.3 muestra los elementos descriptivos y organizativos (acceso) del registro bibliográfico bajo criterios de áreas y elementos de descripción. En tal sentido, se muestra la disimilitud entre las equivalencias posibles del modelo FRBR y los estándares ISBD y GARE, en tanto y en cuanto estos últimos comportan mayor nivel de detalle en sus elementos. Esta sección del estudio establece más paralelismos con ISBD que con FRBR, a partir de la utilización extensiva de la noción de área y la definición de una lista de elementos bibliográficos dentro de cada una de ellas —aspectos que no están incluidos en FRBR— y la ausencia explícita de las entidades, los atributos y las relaciones propias del Grupo 1 de entidades de FRBR.

Ejemplos de aplicación de FRBR

Los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA acordaron la centralidad principal que adquieren los ejemplos en la aplicación, la enseñanza y la divulgación de FRBR. En tal sentido, se consideró la necesidad de desarrollar y profundizar la labor ilustrativa y aplicativa de FRBR a partir de registros bibliográficos contenidos en los catálogos en línea de acceso público de la BNMM y de otras bibliotecas de Argentina y del extranjero, que representen obras de ficción emblemáticas de la literatura argentina, como *Martín Fierro* de José Hernández, *El Aleph* de Jorge Luis Borges y *Facundo* de Domingo Faustino Sarmiento. La finalidad de esta actividad práctica de aplicación del modelo FRBR apuntó, por un lado, a que los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA apliquen y comprendan el modelo y, por otro lado, dejar, como producto de sus deliberaciones, ejemplos de aplicación de FRBR de obras en español que sirvan para diseminar la enseñanza de FRBR en la Argentina y en el mundo hispanoamericano (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina, s.f.). En lo relativo a la representación del nivel de manifestación, se sostuvo integrar en una sola manifestación aquellos registros bibliográficos que pertenecen a la misma obra y expresión y que contienen similar información en elementos de datos, como lugar de publicación, editorial, número de páginas, en cuanto se puede inferir sin margen de error que pertenecen a la misma plancha, tal como define la entidad manifestación el modelo FRBR. En tal sentido, se siguió la interpretación de LCRI 1.0 (Library of Congress Rule Interpretations), en tanto procedimiento explícito seguido por LC al considerar en qué casos corresponde o no, crear un nuevo registro bibliográfico (Byrne, 2001).

El sector de Control de Autoridades de Procesos Técnicos de la BNMM, aportó los correspondientes registros de autoridad de nombre y de título para cada una de las obras implicadas, con la finalidad de facilitar una representación normalizada de los títulos y de los creadores. Entre los hallazgos relevantes en la elaboración de las ejemplificaciones, el caso de la obra “Martín Fierro” comportó la aplicación de la relación todo-parte para identificar las partes componentes “La vuelta de Martín Fierro” y “El gaucho Martín Fierro”, compartiendo ambas obras independientes su pertenencia jerárquica con la obra mayor, la que se representó por el título uniforme controlado y autorizado. Esta situación condujo a los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA, a resaltar la importancia que reviste el título uniforme dentro del registro bibliográfico del catálogo, en tanto y en cuanto transporta información clave para luego ser manipulada y visualizada de acuerdo al modelo FRBR.

Análisis de RDA

En junio de 2013, una vez finalizado el estudio de FRBR, se acordó comenzar con el análisis de RDA, en su versión impresa en inglés publicada en 2013 (RDA, 2013). Se consideró clave recurrir a otras fuentes seleccionadas de información, como el RDA Toolkit (RDA, 2017), el sitio Web del Joint Steering Committee for Development of RDA —actualmente RDA Board— los diagramas entidad-relación (e-r) que vinculan RDA con FRBR, y las equivalencias entre elementos de RDA e ISBD (Joint Steering Committee for Development of RDA, 2007) (Joint Steering Committee for Development of RDA, 2015a) (Joint Steering Committee for Development of RDA, 2015b), el sitio Web de LC dedicado a RDA (Library of Congress, 2017a), las presentaciones —algunas de ellas en español— de Schiff sobre RDA (Schiff, s.f.) y las tablas comparativas de RDA y AACR2 elaboradas por la Biblioteca Nacional de España, entregadas por la Subdirección de BNMM.

A los fines de facilitar el análisis, de RDA, el estándar se dividió en las Secciones 1-4 —correspondientes a los elementos de las entidades de FRBR y FRAD— y las secciones 5-10—vinculadas con las relaciones de FRBR. Al interior de las secciones 1-4 se indicó la lectura de los capítulos iniciales de cada una de dichas secciones —aquellos capítulos que tienen como denominación la expresión Pautas Generales. Asimismo, se aconsejó la lectura compartida por parte de todos los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA de aquellos apartados que contengan en sus títulos, la expresión Identificación, los apartados numerados .0 —que abarcan propósito y alcance— y .1 que contienen las bases para la identificación del recurso. Con respecto a los capítulos restantes de las Secciones 1-4, se dividió y acordó el análisis escindido y la presentación común de parte de los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA. La razón de establecer este procedimiento de lectura atendió a lograr una cabal comprensión de la totalidad del estándar al momento de analizar cada una de las partes de RDA, evitando contar con una visión parcial del código.

Tabla comparativa RDA-AACR2-FRBR-ISBD

La lectura y el análisis de RDA tal como se propuso, culminó en la conformación de una tabla que comparó en sus columnas las coincidencias y las diferencias entre las pautas de RDA (RDA, 2013) —utilizándose la versión impresa en inglés ante la ausencia de la versión en español al momento del análisis comparativo— las reglas de AACR2 (RCAA, 2004), las entidades-atributos-relaciones de FRBR (IFLA, 2004) y las reglas de ISBD (Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada) (IFLA, 2011). Con la finalidad de desarrollar la tarea comparativa, se establecieron las siguientes categorías: equivalente, básicamente equivalente —es decir que comporte alguna diferencia mínima— carece de equivalente —es decir, indicando el tipo de carencia

como tal, por ejemplo, la ausencia de la prescripción o una omisión de envergadura en relación al texto de las prescripciones comparadas. En la tabla comparativa, cada subdivisión de las pautas de RDA ocupó una fila. Si el elemento de RDA analizado revistió el carácter de núcleo, se identificó como tal. En AACR2, se solicitó buscar la presencia del elemento de descripción analizado en la regla 1.0D correspondiente al segundo nivel de descripción; en ISBD en la categorización obligatorio del elemento, mientras que en FRBR la presencia en el apartado 7.3 de FRBR sobre los registros bibliográficos nacionales de nivel básico.

Una vez concluido el relevamiento de RDA y el trabajo comparativo con AACR2, ISBD y FRBR, se indicaron algunas líneas reflexivas para aplicarse a la tabla comparativa. Las observaciones que emergieron de la comparación de los estándares mencionados fueron asimiladas dentro de un documento final disponible en el sitio Web de BNMM en diciembre de 2015 (Biblioteca Nacional Mariano Moreno, s.f.). Los hallazgos del análisis comparativo se reunieron en un conjunto de apartados consecutivos, enunciándose a continuación los principales:

1. Equivalencias entre RDA-AACR2 y RDA-FRBR, la categoría equivalente entre pautas de RDA y reglas de AACR2 adquirió un marcado predominio cuantitativo debido a la preeminencia que toma el conocimiento y manejo de AACR2 como primera aproximación a RDA. Tal situación resulta visible en los Webinars, en los mapeos, etc., existentes en la Web que ligan a ambos códigos. Asimismo, el RDA Toolkit formaliza la aproximación centrada en AACR2 dentro de las modalidades de búsqueda de las pautas correspondientes de RDA. El predominio de la categoría equivalente entre las pautas de RDA y los contenidos del modelo FRBR sirve también como indicio para demostrar que FRBR subyace en RDA. En tal sentido, FRBR muestra su impronta en RDA al brindar un primer marco de organización bajo las entidades—tanto del Grupo 1 como del Grupo 2—y en la enumeración de las tareas del usuario vinculadas con el registro de atributos de las entidades.
2. Terminología, el ICP (IFLA, 2009a) (IFLA, 2017) brinda a RDA una aproximación consistente en lo relativo a la conformación de un nuevo vocabulario, facilitando las definiciones punto de acceso preferido y variante, terminología que en RDA sirve para reemplazar a encabezamiento principal y secundario—denominaciones propias de AACR2. Por otro lado, la expresión creador aglutina en RDA distintas denominaciones que ocurren en AACR2—como autor, intérprete, compositor, etc. La construcción recursos, presenta diferencias bajo AACR2 y RDA. En AACR2 se asocia al adjetivo bibliográfico. Si bien en su definición bajo AACR2, busca abarcar las entidades del Grupo 1 de FRBR, no refleja claramente sus relaciones. Contrariamente, en RDA dicho término se refiere adecuadamente a las entidades del Grupo 1 de FRBR.
3. Elementos de datos, comprenden los atributos y las relaciones—es decir, las propiedades—asociados con un recurso u otra entidad, representadas formalmente en RDA. Generalmente, un elemento de RDA se corresponde con un atributo o una relación tal como se define en los modelos FRBR o FRAD. Para cada elemento de RDA pueden definirse uno o más subtipos de elementos—es decir, subpropiedades. Las propiedades y subpropiedades, se utilizan tal cual se definen en el DCMI (Dublin Core Metadata Initiative) Abstract Model. En tal sentido, el elemento *título* en RDA cuenta con la definición de diferentes subtipos—como título propiamente dicho, título paralelo propiamente dicho, información complementaria del título, información complementaria paralela del título, variante del título, título propiamente dicho anterior, título propiamente dicho posterior, título clave, título abreviado. RDA muestra un mayor desglosamiento y granularidad de sus pautas en comparación con AACR2 e ISBD (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina. s.f.). No obstante, interesa mencionar la presencia de resultados inversos, como los mostrados por Dunsire (2015), donde los elementos de RDA comportan mayor generalidad que los correspondientes a ISBD.

4. Transcripción de elementos de datos, RDA, a diferencia de AACR2, tiende a incluir reglas que definen los conceptos que utiliza. Los apartados titulados Alcance en RDA constituyen un indicador lógico acerca de lo que tratan determinados elementos de datos. Esta característica de RDA deviene de su estrecha vinculación con los ICP de la IFLA. Las directrices de RDA “tome lo que se ve” y “acepte lo que recibe” se enraizan directamente con la interpretación del principio de representación del ICP (IFLA, 2009a) (IFLA, 2017). En tal sentido, la pauta 0.4.3.4 de RDA indica que los datos que describen un recurso deben reflejar la representación que el recurso hace de sí mismo (RDA, 2013) (RDA, 2017). Esta interpretación del principio de representación sustenta gran parte de las modificaciones operadas bajo RDA —en relación con AACR2— que refieren a la transcripción de mayúsculas, abreviaturas, inexactitudes, etc., en el registro bibliográfico. La mayoría de las veces prevalece en RDA la transcripción de los elementos de datos—transcribirlos tal como aparecen en la fuente de información—por sobre su registro de acuerdo con determinadas prácticas de catalogación—registrarlos de acuerdo con la forma preferida por la agencia bibliográfica.
5. Codificación de datos, en ambos códigos subyace el registro bibliográfico, codificado acorde a las prescripciones del formato MARC21, el que parece operar ciertos límites a la instancia descriptiva. La relación entre RDA y MARC21 pone de manifiesto cambios que se vuelven difíciles o imposibles de cumplimentar por este formato de codificación e intercambio establecido. En tal sentido, se espera que muchos de los elementos de datos bajo RDA—por intermedio de vocabularios controlados que le proveen valores establecidos—produzcan datos que pueden interpretarse de forma automática y brinden servicios que ayuden a los usuarios a navegar los catálogos en línea así como el universo bibliográfico.
6. Consideraciones acerca de la descripción, se denota el reemplazo de la DGM (Designación General del Material) de AACR2 por los elementos de RDA Tipo de Medio (3.2 RDA, campo 337 MARC21) y Tipo de Soporte (3.3 RDA, campo 338 MARC21), en el nivel de Manifestación, y Tipo de contenido (6.9 RDA, campo 336 MARC21), en el nivel de Obra y Expresión (RCAA, 2004; RDA, 2013). Se manifiesta que RDA no prescribe niveles de descripción sino elementos núcleo y opcionales para el tratamiento de los elementos de datos. La modificación de la “regla de tres” de AACR2 impacta en la resolución del acceso a los nombres personales de creadores y en los títulos uniformes de obras sin título colectivo que compilan obras de diferentes autores. Asimismo, se denota en RDA un mayor énfasis en la aclaración del tipo de responsabilidad que las personas y/o entidades corporativas establecen en relación al recurso.
7. Consideraciones acerca de los puntos de acceso, se definen e incorporan pautas para la elección y el registro de los nombres de familia (Capítulo 10 de RDA), intentando extender la comunidad de usuarios del estándar al ámbito de los archivos (RDA, 2013) (RDA, 2017).

Como acción concurrente y consecuente a la elaboración de la tabla comparativa, los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA decidieron elaborar un conjunto de registros bibliográficos con RDA y AACR2 en español, con la finalidad de enfatizar sus diferencias. En tal sentido, las disimilitudes entre los metadatos mencionados, a la vez de servir como material instructivo para enseñar y divulgar RDA en español, permitieron abordar los resultados comparativos en la tabla, facilitando divisar las diferencias que se reflejan en la comparación. Los registros bibliográficos realizados con RDA y AACR2, destinados a ilustrar y profundizar el conocimiento acerca de la aplicación del nuevo estándar de contenido, fueron seleccionados principalmente del catálogo en línea de acceso público de BNMM y, secundariamente, de otros catálogos de diferentes bibliotecas y utilidades bibliográficas, como por ejemplo, OCLC, los que fueron puestos a disposición de los miembros del Grupo por Estela Chahbenderian de la Universidad de San Andrés. La selección abarcó aquellos metadatos que

se correspondieron, en la medida de lo posible, con alguna o con todas las obras representadas bajo los ejemplos aplicativos de FRBR. Los registros bibliográficos se codificaron en MARC21 y abarcaron recursos de información del tipo de libros impresos y electrónicos, películas en DVD, publicaciones seriadas, partituras, mapas y fotografías, y fueron puestos disponibles en el sitio Web de BNMM para su difusión pública (Biblioteca Nacional Mariano Moreno, s.f.).

Proyecto “Traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC)”

El Proyecto “*Traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC)*” es coordinado por la BNMM y se presentó a fines de 2016 a ABINIA (Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamerica), siendo un proyecto cooperativo que aglutina a la Biblioteca Nacional de España (BNE), la Biblioteca Nacional de Chile y la Biblioteca Nacional de Colombia, contando con la colaboración y la consultoría de LC. Tiene una duración de 24 meses, iniciándose en enero de 2017, teniendo como finalidad contar con recursos de aprendizaje de RDA cualitativamente garantizados e idóneos, dirigidos a las bibliotecas iberoamericanas.

La disponibilidad de la versión en línea en español de RDA, a partir de 2015 (RDA Toolkit, 2017)—y actualmente la versión impresa (RDA, 2016)—representó un requisito esencial para la divulgación y expansión del estándar de contenido en la comunidad bibliotecaria iberoamericana. Asimismo, esta situación aseguró que la comunidad de catalogación en lengua española se inserte en un contexto global que utiliza RDA como norma internacional. No obstante, se presentó una situación problemática fundamental vinculada con el aspecto anterior y que operó como condicionante en relación con la posterior toma de decisiones que las bibliotecas debían llevar a cabo en la adopción y puesta en práctica de RDA. La ausencia de material de entrenamiento de RDA en lengua española, avalado y cualitativamente idóneo, se erigió como una carencia fundamental para preparar la documentación y los cursos de entrenamiento sobre RDA en los distintos países que forman parte de la comunidad iberoamericana (Salta, 2017).

En abril de 2008, LC, National Library of Medicine (NLM) y National Agricultural Library (NAL), las tres bibliotecas nacionales de EE.UU., acordaron la realización de un test completo del nuevo estándar de catalogación RDA, para llevar a cabo una revisión sistémica de las implicancias técnicas, económicas y operativas de su aplicación y finalmente, tomar una decisión conjunta con respecto a su implementación (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011). El objetivo del U.S. RDA Test consistió en tratar las preocupaciones dentro de la comunidad de catalogación, generadas principalmente a través del reporte del Library of Congress Working Group on the Future of Bibliographic Control. Establecido en el año 2006 para asistir a LC en cuanto a la evolución del control bibliográfico con respecto a las bibliotecas y a los usuarios, sus recomendaciones principales respecto a los estándares utilizados por las bibliotecas consistieron en la apertura del proceso a la discusión y a la participación del público y en someter a prueba dichas normas antes de su aplicación formal (Library of Congress Working Group on the Future of Bibliographic Control, 2008). RDA en inglés fue publicada como parte del RDA Toolkit, a mitad del 2010. Esta aparición pública fue la señal para comenzar con la primera fase del U.S. RDA Test, desarrollada entre julio y septiembre de 2010, que consistió en el entrenamiento local y la familiaridad con el RDA Toolkit, dirigida al personal de las tres bibliotecas nacionales y de alrededor de treinta bibliotecas participantes de EE.UU. La siguiente fase del test consistió en la creación de registros de catalogación de prueba con RDA de parte de los profesionales convocados a lo largo de tres meses, durante octubre y

diciembre de 2010. El U.S. RDA Test Coordinating Committee comenzó con la fase de análisis de los datos recabados en enero de 2011. El reporte final fue publicado en junio de 2011 (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011). La necesidad de que LC asistiera al personal de catalogación durante el entrenamiento de RDA, constituyó una de las recomendaciones principales del reporte final. LC respondió al pedido con el desarrollo de recursos de entrenamiento de RDA basados y disponibles en la Web (Library of Congress, 2017a) (Library of Congress, 2017b). Uno de los objetivos centrales que fueron cumplimentados durante el test sobre RDA, tal como lo remarcaron varias de las instituciones participantes, consistió en utilizar la citada prueba de RDA como una herramienta educativa y de entrenamiento inicial para los profesionales que participaron de él. En base a las recomendaciones emanadas del reporte publicado por el U.S. RDA Test Coordinating Committee, LC decidió implementar formalmente RDA a partir del 31 de marzo de 2013 (Library of Congress, 2017a).

En diversos países del mundo que emprendieron la tarea de desarrollar materiales de entrenamiento referidos a RDA, adaptados a sus necesidades idiomáticas, culturales, etc., los recursos base para emprender dicha tarea fueron aquellos elaborados por LC. Este es el caso de Canadá, Australia, Nueva Zelanda y Gran Bretaña, lugares en donde las bibliotecas nacionales, conjuntamente a veces con las asociaciones profesionales nacionales, explicitaron el uso de los recursos de entrenamiento de LC o bien mantuvieron links hacia dichos materiales en los sitios Web donde almacenaban sus propios recursos de entrenamiento de RDA (Tosaka y Park, 2013). Contar con el material de entrenamiento de RDA elaborado por LC en lengua española constituye un paso clave para afrontar el adiestramiento de los profesionales iberoamericanos en un uso extensivo y eficaz de RDA. En tal sentido, la traducción al español de los recursos de entrenamiento de RDA se vislumbra como un prerrequisito clave para desarrollar la documentación y los contenidos de los cursos adecuados a diferentes niveles de instrucción y de enseñanza de RDA, dirigidos a satisfacer las necesidades de la comunidad de catalogación iberoamericana. Esta se encuentra ante el desafío de emprender la acción de contar con materiales de entrenamiento sobre RDA en español, significativos y debidamente probados, como los elaborados por LC, situación que le posibilitará ponerse en sintonía con los pasos sucesivos de distribuir los contenidos de aprendizaje de RDA y la toma de decisiones necesaria para la conformación de la documentación requerida para una implementación efectiva de RDA, en cada uno de los países iberoamericanos.

El objetivo principal del proyecto citado consiste en contar con recursos de aprendizaje de RDA cualitativamente garantizados e idóneos para preparar la documentación y los cursos de entrenamiento sobre el estándar de contenido, en los distintos países que forman parte de la comunidad de catalogación iberoamericana. Mientras que los objetivos secundarios se dirigen a: fortalecer la cooperación de las bibliotecas nacionales de Iberoamérica a partir de la traducción conjunta al español de los materiales de entrenamiento sobre RDA elaborados y mantenidos por LC; divulgar el conocimiento y el aprendizaje de RDA en las bibliotecas que se encuentran bajo la órbita de ABINIA; y profundizar la integración e inserción de la comunidad de catalogación iberoamericana en un contexto global, que comulga con el uso de RDA como estándar de contenido de alcance internacional.

Las actividades del proyecto se dividieron en previas y en aquellas actividades propuestas para llevar a cabo el proyecto. Las actividades preliminares del proyecto se basaron en la búsqueda y selección de la literatura publicada sobre el entrenamiento de RDA, incluyendo un relevamiento y análisis del material de entrenamiento sobre RDA elaborado y publicado por LC. La exploración previa del sitio Web de LC, arrojó los siguientes materiales que fueron seleccionados para ser traducidos al español:

- » *Descriptive Cataloging Using RDA*, abarca 9 módulos de entrenamiento dirigidos a catalogadores recién iniciados con poca experiencia en catalogación, elaborados durante 2014. Fue desarrollado en el marco del PCC (*Program for Cooperative Cataloging*) y abarca temáticas como: la introducción, conceptos y herramientas de RDA; el modelo FRBR; el RDA Toolkit; la introducción y el trasfondo de RDA; la identificación de manifestaciones usando el RDA Toolkit; la descripción de los soportes y del contenido; la identificación de obras y expresiones; las relaciones en RDA; la aplicación del control de autoridad; y la identificación de personas, familias y entidades corporativas. Estos recursos engloban materiales instructivos, ejercicios prácticos y de auto-evaluación (Library of Congress, 2017b).
- » *RDA Refreshers*, reúne material dirigido al personal de catalogación de LC con la finalidad de satisfacer sus necesidades de actualización en el entrenamiento y el conocimiento de RDA. Abarca temáticas como: el uso de mayúsculas, abreviaturas y números en RDA; el juicio del catalogador y la mención de responsabilidad; las compilaciones de expresiones y de obras; la publicación, distribución, fabricación y la fecha de copyright; el registro de campos 33x de MARC21; los designadores de relación; la transcripción de elementos núcleo; la diferenciación de nombres; y las diferencias entre AACR2 y RDA. Estos recursos engloban materiales en distintos formatos como videos y documentos de texto, así como material instructivo y ejercicios de auto-evaluación (Library of Congress, 2017b).

Con la finalidad de lograr una normalización y consistencia terminológica en la traducción al español, se propuso analizar los contenidos de los recursos de entrenamiento de RDA a traducirse al español, extrayendo la terminología técnica de las versiones en español e inglés de RDA disponibles en el RDA Toolkit (RDA Toolkit, 2017). La BNMM se comprometió, como líder del proyecto, a garantizar la consulta abierta a la comunidad bibliotecológica iberoamericana de los materiales traducidos e invitar a todas las bibliotecas nacionales integrantes de ABINIA a incorporar en sus respectivos sitios Web toda la documentación resultante del proyecto (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina, 2016).

El 2 de mayo de 2017, LC y BNMM celebraron y firmaron un Acuerdo de Cooperación —que tiene vigencia desde el 20 de abril del 2017— con la intención de traducir al español los materiales de capacitación en RDA, dirigido a que el personal de BNMM y las personas de habla española de todo el mundo puedan obtener instrucción formal acerca de RDA. En tal sentido, LC oficiará de consultor acerca de qué materiales más recientes o completos sería más prioritario traducir, a la vez que participará en la revisión de las traducciones de los materiales de capacitación de RDA (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina; Library of Congress, 2017).

A modo de conclusión

La intervención y las acciones que BNMM condujo desde 2012 hasta la actualidad con respecto a RDA se adecuaron estrechamente a las precisiones indicadas al comienzo de este artículo, las que fueron afirmadas y refrendadas por las prácticas seguidas por otras bibliotecas nacionales, así como por la bibliografía publicada. En primer término, la vinculación RDA-AACR2 es incuestionable. Mantener la continuidad con AACR2 constituye un punto clave del diseño de RDA, en la medida que sus instrucciones se derivan y reelaboran a partir de AACR2. Reafirmando esta noción, los metadatos elaborados con RDA son indistinguibles de sus homónimos realizados con AACR2, dada su codificación con MARC21 (Tosaka y Park, 2013).

Antes de introducir a RDA, cualquier entrenamiento acerca del estándar debe concentrarse en la familiaridad de los catalogadores con el modelo FRBR. En tanto trasfondo para aprender RDA, el entrenamiento inicial en RDA debe incluir la terminología de los Grupos 1, 2 y 3 de entidades, la comprensión de las relaciones y de las tareas del usuario de FRBR, como fundamentos a partir de las cuales se define el conjunto básico de elementos de datos que componen RDA (Hitchens y Symons, 2009). En tal sentido, el Grupo de Trabajo sobre RDA comenzó su labor focalizándose en FRBR, en tanto basamento central para comprender RDA. En pos de facilitar su cabal comprensión, se brindaron ejemplos aplicativos sobre obras de ficción en español de la literatura argentina, que contuvieran varias expresiones, manifestaciones e ítems que permitieran ilustrar las tareas del usuario y comenzar a familiarizarse con la nueva terminología.

La publicación de los resultados del U.S. RDA Test constituyó el primer paso crítico hacia la implementación completa de RDA de parte de la comunidad bibliotecaria (U.S. RDA Coordinating Committee, 2011). Cabe recordar que el U.S. RDA Test buscaba demostrar los beneficios de implementar RDA y también del modelo FRBR (Coyle, 2016; Library of Congress Working Group on the Future of Bibliographic Control, 2008). Las recomendaciones elaboradas por el U.S. RDA Test Coordinating Committee, dirigieron a la decisión de implementar RDA por LC a fin de marzo de 2013. No obstante, el U.S. RDA Test fue muy rico en otro tipo de enseñanza. En primer término, reunió al personal de LC y de otras bibliotecas de EE.UU. con la finalidad de que los participantes aprendan o mejoren su conocimiento sobre RDA, mediante la elaboración de metadatos bibliográficos y de autoridad (Tosaka y Park, 2013; U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011). Esta situación implicó contar con material de entrenamiento sobre RDA disponible en la Web (Library of Congress, 2017a; U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011). Esta acción fue el detonante que condujo a disponer de forma inicial de material de entrenamiento sobre RDA, el que fue utilizado y replicado por diversas bibliotecas de distinta naturaleza alrededor del mundo. Concurrentemente, brindó una serie de enseñanzas a partir de la experiencia seguida por LC en el entrenamiento sobre el nuevo estándar. Aquí interesa la primera de dichas lecciones que dicta brindar entrenamiento sobre RDA asegurando su disponibilidad a quienes están siendo entrenados (Kuhagen, 2011). Esta situación conduce a la tercera precisión establecida por BNMM con respecto a RDA —indicadas al comienzo de este escrito— que sostenía aguardar la publicación en español del estándar, lo que se produjo en 2015 para la versión en línea del RDA Toolkit y en 2016 para la versión impresa. Finalmente, otro de los impactos del U.S. RDA Test se manifestó en el rol primordial que tomaron diversas bibliotecas nacionales del mundo —como Canadá, Australia, Nueva Zelanda y Gran Bretaña— en la divulgación e implementación de RDA al interior de cada uno de dichos países. La BNMM transitó, desde 2012, sus primeras aproximaciones hacia RDA, mientras que a partir de 2017, comenzó a dar los primeros pasos en relación con la futura adopción e implementación de RDA en la República Argentina, prestando atención—en ambas instancias—de hacerlo de manera integrada, en conjunto y de forma cooperativa con el resto de las bibliotecas argentinas.

Referencias bibliográficas

- » Barber, Elsa E. 2009a. Palabras de bienvenida al I Encuentro Nacional de Catalogadores. En Barber, Elsa E., comp. *I Encuentro Nacional de Catalogadores "Experiencias en la organización y tratamiento de la información en las bibliotecas argentinas"* (I: 26, 27 y 28 de Noviembre de 2008: Buenos Aires). Buenos Aires: Ediciones Biblioteca Nacional. Tomo I, p. 13-16
- » Barber, Elsa E. 2009b. Palabras de clausura al I Encuentro Nacional de Catalogadores. En Barber, Elsa E., comp. *I Encuentro Nacional de Catalogadores "Experiencias en la organización y tratamiento de la información en las bibliotecas argentinas"* (I: 26, 27 y 28 de Noviembre de 2008: Buenos Aires). Buenos Aires: Ediciones Biblioteca Nacional. Tomo II, p. 299-301.
- » Barber, Elsa E.; Nicolás M. Tripaldi; Silvia L. Pisano y Sofía V. D'Alessandro. 2003. *Tiempos y contratiempos de la automatización en las bibliotecas universitarias argentinas*. Buenos Aires: Grebyd.
- » Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina. 2016. *Traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC)*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (BNMM), MS. 12 p.
- » Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina; Library of Congress. 2017. *Acuerdo de Cooperación entre la Biblioteca del Congreso y la Biblioteca Nacional Mariano Moreno*. Buenos Aires: BNMM; Washington, D.C.: Library of Congress. MS, 3 p.
- » Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina. s.f. *Grupo de Trabajo sobre RDA*. <<https://www.bn.gov.ar/bibliotecarios/grupo-de-trabajo-rda>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Byrne, Deborah J. 2001. *Manual de MARC: cómo interpretar y usar registros MARC*. Buenos Aires: GREBYD.
- » Coyle, Karen. 2016. *FRBR: before and after: a look at our bibliographic models*. Chicago: ALA Editions.
- » Dunsire, Gordon 2015. *Alignment of the ISBD: International Standard Bibliographic Description element set with RDA, Resource Description & Access element set*. <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/OtherDocumentation/isbdzrda_alignment_v3_1.pdf> [Consulta: 10 octubre 2017].
- » Hitchens, Alison y Ellen Symons. 2009. Preparing catalogers for RDA training. En *Cataloging & Classification Quarterly*. Vol. 47, no. 8, 691-707. DOI: 10.1080/01639370903203234
- » IFLA. 2004. 1998. *Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos: Informe final*. Madrid: Ministerio de Cultura; IFLA. <<https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr-es.pdf>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » IFLA. 2009a. *Declaración de Principios Internacionales de Catalogación*. <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icp/icp_2009-es.pdf> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » IFLA. 2009b. *Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report*. (As amended and corrected through February 2009). The Hague: IFLA. <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr_2008.pdf> [Consulta: 10 agosto 2017].

- » IFLA. 2009c. *Requisitos Funcionales de los Registros de Autoridad (FRAD): un modelo conceptual*. La Haya; IFLA; Madrid; BNE. <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frad/frad_2009-es.pdf> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » IFLA. 2011. *ISBD: Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada*. (Ed. consolidada). La Haya; IFLA. <<https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/series/44-es.pdf>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » IFLA. 2016 [2009]. *Requisitos funcionales de los registros bibliográficos: informe final*. (Adenda de 2007 y corrección de febrero de 2009). La Haya: IFLA. <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr-es-with-addenda_2016.pdf> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » IFLA. 2017. *Declaración de Principios Internacionales de Catalogación*. <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icp/icp_2016-es.pdf> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Joint Steering Committee for Development of RDA. 2007. *RDA to FRBR mapping*. <<http://www.rda-jsc.org/archivesite/docs/5rda-frbrmapping.pdf>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Joint Steering Committee for Development of RDA. 2015a. *RDA: Resource description and Access*. <<http://www.rda-jsc.org/archivesite/rda.html>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Joint Steering Committee for Development of RDA. 2015b. *Record syntaxes for descriptive data*. <http://www.rda-jsc.org/archivesite/workspace/rdaappd_2015february.pdf> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Joudrey, Daniel N.; Arlene G. Taylor y David P. Miller. 2015. *Introduction to Cataloging and Classification*. 11th ed. Santa Barbara, CA.: Libraries Unlimited.
- » Kuhagen, Judith A. 2011. Training for the U.S. RDA Test. En *Cataloging & Classification Quarterly*. Vol. 49, no. 7-8, 572-581. DOI: 10.1080/01639374.2011.616924
- » Library of Congress. 2017a. *Resource Description and Access (RDA)*. <<https://www.loc.gov/aba/rda/>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Library of Congress. 2017b. *RDA: Resource Description & Access Training Materials*. <<https://www.loc.gov/catworkshop/RDA%20training%20materials/index.html>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Library of Congress Working Group on the Future of Bibliographic Control. 2008. *On the record: report of the Library of Congress Working Group on the Future of Bibliographic Control*. <<https://www.loc.gov/bibliographic-future/news/lcwg-ontherecord-jano8-final.pdf>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » RCAA: *Reglas de Catalogación Angloamericanas*. 2004. (Revisión 2002, actualización 2003). Bogotá: Rojas Eberhard.
- » *RDA: Recursos, Descripción y Acceso*. 2016. (Revisión 2016). Bogotá: Rojas Eberhard.
- » *RDA: Resource Description and Access*. 2013. (2013 Revision, includes July 2013 Updates). Chicago: American Library Association.
- » *RDA Toolkit*. 2017. <<https://access.rdatoolkit.org/>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Salta, Gerardo. 2017. *Hablemos de RDA: Ciclo de Capacitación en Línea, Biblioteca Nacional Mariano Moreno*. <<https://www.bn.gov.ar/micrositios/multimedia/capacitaciones/capacitacion-en-linea-hablemos-de-r-d-a-el-debate>, <https://www.bn.gov.ar/micrositios/multimedia/capacitaciones/capacitacion-en-linea-hablemos-de-r-d-a-el-debate-parte-2>> [Consulta: 10 agosto 2017].

- » Schiff, Adam. s.f. *RDA presentantions*. <<https://faculty.washington.edu/aschiff/>> [Consulta: 10 agosto 2017].
- » Svenonius, Elaine. 2000. *The intellectual foundation of information organization*. Cambridge, MA.: MIT Press.
- » Tosaka, Yuji y Jung-Ran Park. 2013. RDA: Resource Description & Access: A Survey of the Current State of the Art. En *JASIST*. Vol. 84, no. 4, 651-662. DOI: 10.1002/asi.22825
- » U.S. RDA Test Coordinating Committee. 2011. *Report and recommendations*. (9 May 2011, revised for public release 20 June 2011). <<http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/source/rdatesting-finalreport-20june2011.pdf>> [Consulta: 10 agosto 2017].

